

CONSTRUCCIÓN DE UN *CORPUS* PARALELO PARA LA ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO BÁSICO ESPAÑOL-INGLÉS EN EL ÁMBITO DEL PATRIMONIO

COMPILING A PARALLEL CORPUS FOR THE PRODUCTION OF A BASIC SPANISH-ENGLISH GLOSSARY WITHIN THE FIELD OF CULTURAL HERITAGE



Olivia CORREA LARIOS¹
Universidad Autónoma de Zacatecas, México

Resumen: Este artículo explora la elaboración de recursos de traducción en el ámbito del patrimonio cultural a partir de resúmenes académicos en español y en inglés publicados en *Apuntes. Revista de estudios sobre patrimonio cultural*. Los principios de lingüística de corpus aplicada a la traducción de Cabré (2007), Frérot (2016) y Fantinuoli (2016) fueron tomados en cuenta para guiar el trabajo metodológico y demostrar la utilidad de la formación y explotación de corpora textuales. Se exponen las acciones emprendidas y las herramientas utilizadas en la construcción de un corpus paralelo como punto de partida para la explotación de textos que resulta en la producción de un glosario especializado. Si bien, el estudio estuvo limitado por el tamaño relativamente reducido del corpus generado, los resultados permiten afirmar que los recursos tienen un impacto positivo y, sin duda, resultarán útiles en futuras traducciones dentro del mismo ámbito. Se concluye concordando con estudios previos similares al presente en el sentido de que se recomienda continuar con labores de creación y utilización de corpus para cubrir las necesidades del traductor en la comunicación especializada y el uso correcto de terminología y de colocaciones en diversas tipologías textuales.

Palabras clave: Traducción especializada. Recursos para la traducción. Corpus paralelo. Glosario especializado. Patrimonio cultural.

Abstract: This study explores the creation of translation resources in the field of cultural heritage based on academic abstracts written in Spanish and English of articles published in *Apuntes. Revista de estudios sobre patrimonio cultural*. The principles of corpus linguistics applied to translation by Cabré (2007), Frérot (2016), and Fantinuoli (2016) were taken into account in order for them to guide the methodological work and to demonstrate the usefulness of the compilation and exploitation of textual corpora. The study explains the steps taken and the tools used in the compilation of a parallel corpus as a starting point for the production of a specialized glossary. Although the study was limited by the relatively small size of the corpus, the results confirm that the resources have a positive impact and would be useful in future translations within the same field. It is concluded that, in accordance to previous studies similar to the present one, it is recommended to continue working on the creation and the use of corpora to cover translators' needs in specialized communication, and the correct use of terminology and collocations in different text typologies.

Keywords: Specialized translation. Creation of translation resources. Parallel corpus. Specialized glossary. Cultural heritage.

RECEBIDO EM: 13/03/2018

ACEITO EM: 31/05/2018

PUBLICADO EM: julho 2018

1. Introducción

El presente trabajo se ubica dentro del ámbito de la terminología, específicamente para la traducción de textos de patrimonio. Se ha elegido este ámbito puesto que el contexto de formación inicial de quien suscribe es el de la arquitectura y la conservación de bienes considerados patrimonio cultural. La traducción es una actividad compleja y la interdisciplinariedad se impone como marco de análisis. En el campo del patrimonio, la interdisciplinariedad está constituida, entre otras áreas, por la arquitectura y las artes. Por lo tanto, parte del problema de traducir el patrimonio radica en la búsqueda de equivalencias para términos especializados pertenecientes a cada una de las áreas de estudio involucradas. Adicionalmente, como sucede en cualquier área disciplinar en la que los niveles de especialidad de un texto dependen del contexto comunicativo, traducir el patrimonio orienta la discusión hacia la naturaleza de los textos, sus propósitos y sus receptores.

Partiendo de la premisa de que el traductor debe ser capaz de ajustar su trabajo a las diferentes necesidades comunicativas en las que trabaja, encontramos sobre todo en regiones no angloparlantes una frecuente necesidad de traducción inversa hacia la lengua inglesa. Dicha necesidad, dependiendo del contexto, está ligada al estatus del inglés como *lingua franca* y puede estar motivada por requerimientos académicos, políticas editoriales, divulgación del conocimiento, ampliación de mercados, relaciones internacionales y diplomáticas, turismo, entre otros. Para los propósitos de este artículo dedicaremos especial atención al contexto de las necesidades de comunicación del turismo puesto que encontramos una intersección con un género discursivo especializado: el de los estudios de patrimonio y arte.

Es ante este contexto que nos proponemos hacer un ejercicio de creación de un *corpus* paralelo español-inglés del ámbito del patrimonio con textos académicos publicados en *Apuntes. Revista de estudios sobre patrimonio cultural* como base para la elaboración de un glosario básico bilingüe español-inglés de términos especializados. El objetivo del ejercicio es práctico, en el sentido de que el glosario podría ser utilizado en futuros proyectos de traducción, pero, por otro lado, tiene también un objetivo de reflexión en torno a la utilidad de la creación de *corpora*. A pesar de que la lingüística de *corpus* y las tecnologías de explotación de *corpora* han existido desde hace varias décadas, la revisión de literatura, que aquí se presentará de forma sucinta, demuestra que su presencia en el flujo de tareas del traductor profesional es limitada.

2. Traducir el patrimonio

Si bien, el tema de la traducción inversa ha sido abordado previamente, en este trabajo queremos enfatizar que más allá del dominio de la lengua extranjera por parte del traductor, el uso de terminología especializada en arte o patrimonio puede representar problemas para el traductor no experto en dichas áreas. Un ejemplo de lo anterior lo encontramos en dos versiones distintas del término retablo: *retable* y *altarpiece* en dos placas informativas situadas en la ciudad de Zacatecas, México. Además del problema de la falta de uniformidad, encontramos el problema de la adecuación a los lectores. Un lector experto identificaría que *retable* es un préstamo del francés usado en literatura especializada; sin embargo, no parece ser una equivalencia adecuada en un texto al que accede el público en general. Por el contrario, *altarpiece* es una equivalencia con la que el lector no experto estaría familiarizado.

Otro ejemplo representativo del problema es el concepto traza urbana traducido como *urban trace* en el folleto *Top Ten* producido por el Concejo Interno del municipio de Zacatecas, México, y distribuido en los módulos de información turística de la misma ciudad. La traza urbana es la disposición de calles y manzanas de una ciudad, mientras que *urban trace* es la huella o el vestigio de procesos de urbanización. Estos ejemplos muestran, por un lado, la necesidad de realizar una documentación y contar con recursos terminológicos que acompañen la tarea del traductor. Por otro lado, los ejemplos también orientan nuestra atención al hecho de que los términos de ámbitos especializados tales como la arquitectura, el urbanismo y el arte están presentes en textos que, al dirigirse al turista, no pertenecen al género discursivo de las disciplinas académicas que los acuñan. Por eso se vuelve especialmente importante prestar mayor atención a la documentación dentro de las disciplinas para identificar los casos en los que los términos especializados son adoptados por el discurso no especializado con el objetivo de crearse una competencia terminológica que se refleje en traducciones de calidad.

Fuentes Luque (2005) expone que es necesario mejorar la comunicación del patrimonio, narrando, describiendo y explicando mejor la oferta turística en lenguas extranjeras. Sin embargo, el autor nota descuido e incluso improvisación en las traducciones de este ámbito. Además, el autor apunta a la direccionalidad de la traducción como uno de los factores que afectan su calidad: la mayoría de las traducciones del sector son inversas. El hecho de que las traducciones se realicen hacia lenguas extranjeras podría explicar en parte los malos resultados.

Durán Muñoz (2012) también explora la traducción inversa como aspecto que explica la baja calidad de las traducciones. Algunas consecuencias de la direccionalidad inversa son la

falta de precisión y de naturalidad en los textos meta, aunque la autora reconoce que, por sí mismas, las traducciones inversas no presentarían mayores problemas si fueran realizadas dentro de un marco profesional, esto es, por una persona con formación y competencias adecuadas.

Para iniciar un proceso de traducción es necesario considerar el propósito de la comunicación, ya que, cualquier texto, como cualquier acto comunicativo, tiene propósitos precisos. En el ámbito del patrimonio, si se trata de una comunicación académica, la función del texto es la exploración metódica y la interpretación; mientras que, si se trata de una información turística la función del texto es mover al receptor de su contexto de origen y acercarlo al contexto del contenido que se muestra. Sin embargo, también la información turística hace uso de descripciones arquitectónicas e interpretaciones que encontraríamos en textos académicos. De acuerdo con D'Egidio (2014), la principal característica del texto turístico es su naturaleza mediadora, entendida como proveedora de un espacio simbólico en el que tiene lugar la negociación y el intercambio, sin dejar de lado la función divulgadora de conocimientos específicos de arte, historia y patrimonio.

118

Fijo León y Fuentes Luque (2013) afirman que hasta ahora, la lengua del turismo ha recibido poca atención desde el punto de vista de la terminología, por lo que consideran que llevar a cabo estudios terminológicos basados en *corpora* y orientados a fines de traducción puede aportar resultados relevantes en el campo de la traducción especializada.

3. *Corpora* y su utilidad en la elaboración de recursos de traducción

A continuación se procede a realizar una breve revisión de la literatura relevante en el área, se partirá de la generalidad conceptual de la lingüística de *corpus* y sus funciones aplicadas a la traducción y se transitará a la especificidad de la elaboración de recursos de traducción en el ámbito del patrimonio y el turismo a partir de *corpora* paralelos.

Un *corpus*, según Zanettin (2012), es definido en lengua común como una colección de textos, pero en el área de la lingüística de *corpus*, es una colección de textos en formato electrónico que son procesados y analizados mediante software que facilita la investigación lingüística y su aplicación. Zanettin explica que, si bien, el primer *corpus* fue creado en la década de 1960, fue hasta finales de la década de 1980 que el desarrollo tecnológico permitió la creación de diversos *corpora* que alimentaron la investigación en áreas como la lexicografía, la terminología, la lingüística contrastiva, la lingüística aplicada a la traducción y las

herramientas de traducción asistida. El autor expone que, según el criterio de número de lenguas de los textos que componen un *corpus*, este puede ser monolingüe, bilingüe o plurilingüe; según el criterio de construirlo con textos originales y sus traducciones, es un *corpus* paralelo; según el criterio de selección de textos originales vinculados por la similitud de contenido, ámbito y función comunicativa, es un *corpus* comparable.

La elaboración de *corpus*, de acuerdo con Cabré (2007), crea la posibilidad de dar cuenta de características textuales con base en muestras representativas de producciones lingüísticas. La producción académica de Cabré (destacamos 1992, 1999, 2008) es una contribución trascendente en la lingüística aplicada y en la terminología especializada y, en miras de los objetivos específicos de la investigación que proponemos, se considera de gran importancia para argumentar que un *corpus* de especialidad facilita el análisis de la terminología y su aplicación en estudios de traducción.

Frérot (2016) propone que la utilidad de los *corpus* por sí mismos aún no está bien documentada en el entorno habitual de quien se dedica a traducir en comparación con la evidente importancia y presencia cotidiana de las herramientas de traducción asistida en la actividad profesional del traductor. La autora comprueba, a través de una revisión de programas de formación de traductores y de encuestas a profesionales, la falta de menciones del uso de *corpus*. Sin embargo, Frérot afirma que el uso de *corpus* es parte de la competencia traductora, ya que ayuda a resolver problemas de traducción. La autora enlista algunos beneficios del uso de *corpora*: tener una mayor comprensión de contextos, colocaciones, tipología textual y registro y suelen ser un mejor recurso de búsqueda terminológica que muchos diccionarios.

Un experimento realizado por Frérot (2016) para evaluar el impacto del uso de *corpora* en la calidad de las traducciones producidas por estudiantes universitarios demuestra que al traducir textos especializados los estudiantes mejoraron sus textos meta tras la consulta a un *corpus* en mayor medida que tras la consulta a la web en general. Frérot concluye que para que los traductores usen *corpora* es necesario que reconozcan que un *corpus* tiene el potencial para ayudarles a solucionar problemas de traducción para los que frecuentemente no encontrarían respuestas en diccionarios, herramientas de traducción y en búsquedas en sitios de internet a los que están más acostumbrados.

En el mismo orden de ideas que Frérot, Fantinuoli (2016) expone que en el trabajo con textos especializados, los traductores tradicionalmente usan tres tipos de recursos de documentación: diccionarios, textos de referencia y motores de búsqueda en internet. Estos

recursos son utilizados para buscar términos, confirmar hipótesis de traducción y solucionar problemas de traducción. Fantinuoli afirma que los propósitos y la manera en la que dichos recursos se usan son muy similares a los usos de *corpora*, sin embargo, apunta que la aparente poca practicidad de la creación y la explotación de un *corpus* hace que los traductores prefieran continuar recurriendo a los recursos a los que ya están acostumbrados.

A pesar de ello, el autor insta al uso de *corpora* en ámbitos especializados sobre todo si se prevén futuras traducciones de textos pertenecientes al mismo ámbito, de modo que el tiempo invertido en la construcción del *corpus* y de la elaboración de los recursos que de él se desprendan pueda ser, efectivamente, una inversión. Por otro lado, el autor reconoce que existe una carencia de software destinado a la creación y explotación de *corpora* que sea fácil, rápido, confiable y que contenga todas las funciones que ayuden a la tarea de traducción, de modo que puedan integrarse al flujo de trabajo del traductor.

En lo que concierne específicamente a las necesidades de traducción en el ámbito del patrimonio, Dos Santos Moreira (2011) expone la creación de un banco terminológico a partir de un *corpus* paralelo constituido por material informativo y promocional originalmente escrito en portugués y su traducción al inglés. Para Dos Santos Moreira el uso de un *corpus* paralelo permite que los términos sean analizados en su contexto, lo cual dispone el escenario para la creación de un producto terminológico que pueda resultar de utilidad para el traductor. De acuerdo con la autora, este trabajo contribuye a los estudios de traducción en la argumentación de que el traductor debe ser capaz de compilar información actualizada que le permita conocer las equivalencias de términos y su uso.

También dentro del ámbito del turismo, el estudio realizado por Fijo León y Fuentes Luque (2013) es otra interesante muestra de trabajo terminológico a partir de la explotación de un *corpus* de textos relativos al turismo rural compilados en español, inglés y francés. Los autores registraron términos extraídos del *corpus* con el objetivo de proponer equivalencias adecuadas para términos que designan diversos tipos de alojamientos. Los autores concluyen que, si bien, una parte de los términos extraídos no presentan mayores problemas de traducción, existen otros que demandaron un análisis más profundo. El producto terminológico presentado es muestra de un proceso de reflexión que da cuenta de la utilidad de *corpora*.

4. Metodología

El presente estudio consiste en tres fases: la primera fase corresponde a la recopilación de resúmenes bilingües; la segunda, a la creación del *corpus* en una estación de trabajo; y la tercera, a la elaboración de un glosario. Las acciones específicas realizadas en cada fase se explican a continuación y se acompañan de figuras que ilustran el uso de distintas herramientas que permitieron que se llevaran a cabo.

Se compilaron los resúmenes en español y en inglés de los artículos académicos de la revista *Apuntes*. Se accedió al sitio web de la revista y se revisaron todos los números publicados. Es importante mencionar que la revista empezó a editarse en 1967, pero fue hasta 2002 que cada número cuenta con resúmenes en español, inglés y, en algunos casos, en portugués, por lo que la selección de artículos que conformarían el *corpus* bilingüe se inició en esa edición.

La presencia de resúmenes bilingües no fue el único criterio para seleccionar los textos. Fueron excluidos la mayoría de los contenidos de los volúmenes 6 del año 2002, 7 del año 2003 y 19 del año 2006 debido a que el formato de los artículos no permitía el copiado del texto. El resto de los artículos de cada volumen de la revista fueron considerados y en total se seleccionaron 152 artículos.

Se procedió a copiar el texto de los resúmenes, pegarlo en un bloc de notas y guardarlo de manera individual en formato UTF-8. Al finalizar este proceso se contó con dos carpetas, una por lengua, conteniendo los archivos de texto de todos los resúmenes. Posteriormente cada carpeta fue cargada en el programa de acceso libre WordCount de Translator's Abacus para obtener el conteo de palabras por archivo y el total de palabras por lengua. Podemos observar el reporte de conteo de palabras en la Figura 1.

Figura 1. Conteo de palabras en WordCount

Word Count Report
A Free Service Provided by GlobalRendering.com

File Name	Word Count
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\06.22.2002.137.es.txt	529
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\07.24.2003.014.es.txt	296
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\17.1.2004.030.es.txt	227
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\17.1.2004.050.es.txt	200
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\17.1.2004.064.es.txt	204
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\17.1.2004.076.es.txt	109
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\17.1.2004.090.es.txt	103
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\18.1.2005.026.es.txt	102
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\18.1.2005.056.es.txt	148
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\18.1.2005.090.es.txt	205
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\18.1.2005.106.es.txt	65
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\18.1.2005.118.es.txt	173
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\18.1.2005.134.es.txt	151
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\19.2.2006.216.es.txt	131
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\19.2.2006.284.es.txt	193
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\20.1.2007.034.es.txt	100
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\20.1.2007.070.es.txt	224
c:\users\roberto flores\documents\mte\corpus de apuntes\apuntes es\20.1.2007.126.es.txt	246

La selección de los artículos se sistematizó con la creación de una base de datos en una hoja de cálculo en la que se indicó la URL de cada artículo descargado, el volumen, número y año de publicación, el número de página donde inicia el artículo, los autores, el título y el conteo de palabras por resumen y por lengua. La Figura 2 muestra un fragmento de la base de datos, en ella podemos observar un conteo total de 25.546 palabras para el *corpus* en español y de 23.954 palabras para el *corpus* en inglés.

Figura 2. Base de datos

BASE DE DATOS PARA CREACIÓN DE CORPUS PARALELO								
2 ON DE ARTÍCULOS REVISTA APUNTES Revista de estudios sobre patrimonio cultural - Journal of Cultural Heritage Studies. ISSN-e: 2								
3	No.	URL	EDICIÓN	PÁG.	AUTOR	TÍTULO	ES	EN
134	131	http://revista	28.1.2015	40	Marisa Ribeiro Moura de	Da valorizaçãõ do espaço à transformaçãõ do Litoral d	215	185
135	132	http://revista	28.1.2015	56	Carlos Xavier Massimi Mi	Aspectos teóricos y metodológicos para la identificaci	204	139
136	133	http://revista	28.1.2015	66	María Claudia Villegas Cc	Valoración patrimonial en el Valle del Cauca, Colombi	245	207
137	134	http://revista	28.1.2015	82	Francisco López Ruiz	Arquitectura y patrimonio "indígena": museos nacional	115	120
138	135	http://revista	28.2.2015	8	Rodrigo Jurado Velasco C	Poética de la Descivilización	195	184
139	136	http://revista	28.2.2015	16	Mario Fernando Cifuentes	Retrospectiva constructiva e histórica del Panóptico de	186	174
140	137	http://revista	28.2.2015	30	Ignacio Julio Montaner	La restauración de la arquitectura y la recuperación de	78	75
141	138	http://revista	28.2.2015	44	Anicel García Rodríguez A	Estrategia de comunicación para promocionar el patrir	130	136
142	139	http://revista	28.2.2015	54	Cecilia Inés Galimberti	El patrimonio territorial como mirada integrada del an	188	179
143	140	http://revista	28.2.2015	66	Adriana N. Scaletti Cárder	Vida, arquitectura y pleitos en dos clausuras virreinale	181	163
144	141	http://revista	28.2.2015	82	Grisel Terrón Quintero	La Oficina del Historiador de La Habana al rescate del	102	98
145	142	http://revista	29.1.2016	8	Laura Aylén Enrique	Los escudos de la región pampeana argentina en la con	106	97
146	143	http://revista	29.1.2016	24	Ricardo Hincapié Aristizá	Los hornos de colmena de Vijes (Valle del Cauca), un pa	176	160
147	144	http://revista	29.1.2016	46	Silvia A. Cirvini Lorena M	Diagnóstico y evaluación de las viviendas en el patrim	260	242
148	145	http://revista	29.1.2016	62	Gerardo Sánchez Claudia	Caracterización y tipificación de la vivienda rural en la	221	195
149	146	http://revista	29.1.2016	96	William García Ramírez	A priori, A posteriori: la memoria descriptiva como refl	169	170
150	147	http://revista	29.2.2016	8	Luciana Sudar Klappenba	La gestión de El Fogón de los Arrieros y su implicancia	217	195
151	148	http://revista	29.2.2016	24	Lara Bersten	La activación de un patrimonio nacional en Norpatagor	182	157
152	149	http://revista	29.2.2016	38	Julieta Barada	Algunas casas raras. Acerca de los otros patrimonios p	167	144
153	150	http://revista	29.2.2016	56	Liliana Rueda Cáceres Wi	Hacia un estado del arte de la historia urbana en Colon	110	114
154	151	http://revista	29.2.2016	72	Rosa González González, Ane	La conservación del patrimonio edificado a través de la	189	195
155	152	http://revista	29.1.2016	80	Karina Monteros Cueva	El patrimonio vernáculo edificado en poblaciones rura	148	119
156							25546	23954

122

Terminada la fase de recolección y sistematización de los textos, se procedió a la segunda fase de la metodología, esto es, a la construcción del *corpus* para la extracción terminológica con el uso de la estación de trabajo *Terminus* del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra. Se declararon los documentos en carpetas comprimidas para contar con dos *corpora* separados, uno por lengua. Para cada *corpus* se procedió la extracción de n-gramas para seleccionar candidatos a términos. La figura 3 muestra cada *corpus* y las extracciones guardadas para cada uno. Es importante señalar que se realizaron varias extracciones automáticas con el objetivo de no limitar la extracción de términos a unigramas, reconociendo la tendencia de las lenguas de especialidad a la utilización de sustantivos compuestos.

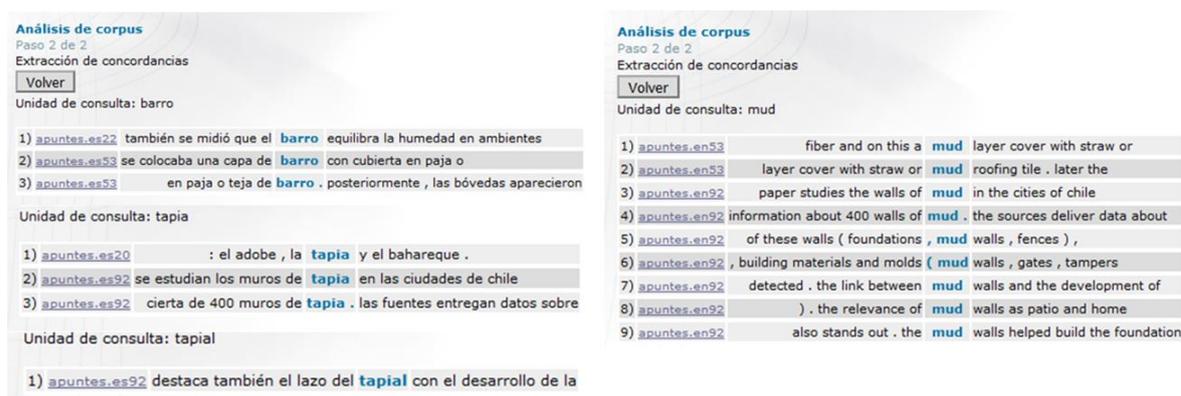
Figura 3. Gestión de *corpus* en la estación de trabajo *Terminus*



La estación de trabajo *Terminus* permite realizar extracción de concordancias. Una extracción de concordancias muestra las unidades terminológicas en contexto, de manera que puede servir como guía para la comprensión del uso de dichas unidades, pero también como guía para la redacción de documentos dentro del ámbito de especialidad. La Figura 4 muestra un ejemplo de concordancias para los términos *barro*, *tapia* y *tapial* y sus equivalencias. Con este ejemplo se quiere demostrar que, como afirma Frérot (2016), un beneficio del uso de *corpus* es obtener información de contexto, colocaciones y registro.

123

Figura 4. Extracción de concordancias en *Terminus*



Para la tercera fase de la metodología propuesta, de cada extracción automática (que la plataforma llama análisis y que se muestran en la Figura 3) se validaron manualmente los

candidatos a término y se crearon los registros en el módulo de términos para generar un glosario que muestra contextos tanto para los términos originales como para los equivalentes.

5. Productos

El producto del trabajo en la estación Terminus es un glosario básico español-inglés que consta de 69 fichas terminológicas que a continuación se muestran.

1. **arquitectura de tierra** **earthen architecture**

CONTEXTOS:

[...] la conservación de vestigios arqueológicos de **arquitectura de tierra** localizados en diversos sitios de Iberoamérica.

[...] the conservation of archaeological remains of **earthen architecture** located through Latin America.

2. **arquitectura moderna** **modern architecture**

CONTEXTOS:

[...] trató de introducir la **arquitectura moderna**, tanto en el diseño como en los materiales empleados, en pequeñas ciudades y pueblos de la pampa argentina.

[...] which tried to introduce **modern architecture**, both in the design and materials, in small cities and towns of the Argentine Pampa.

3. **arquitectura popular** **traditional architecture**

CONTEXTOS:

El asentamiento territorial permite demostrar que la **arquitectura popular** es una respuesta a las diferentes variables que son parte de una identidad cultural.

The territorial settlement can prove that **traditional architecture** is a response to the different variables that are part of a cultural identity.

4. **artesanía** **handcraft**

CONTEXTOS:

[...] la Escuela Bilingüe Artesanal Kamsá, **Artesanías** de Colombia y el Centro de Desarrollo Artesanal [...]

[...] the Escuela Bilingüe Artesanal Kamsá (Kamsá bilingual **handcraft** school), Artesanías de Colombia (**Handcrafts** of Colombia), and the Centro de Desarrollo Artesanal (**handcraft** development centre) [...]

5. **artesano** **craftsman**

CONTEXTOS:

[...] los procesos participativos de co-creación han permitido dilucidar las resistencias culturales de estos **artesanos**, y esa ha sido su gran victoria.

[...] participatory processes of co-creation have allowed elucidating the cultural resistance of these **craftsmen**, and this has been their great victory.

6. bóveda

dome

vault

REMISIONES:

cúpula

CONTEXTOS:

La **cúpula** de La Paz mostró que se puede construir una cúpula sismorresistente con este sistema.

Las **bóvedas** se elaboraron inicialmente en materiales pesados, como piedra o ladrillo.

The **dome** at La Paz showed furthermore that domes of this kind can be earthquake resistant.

The **vaults** initially were made in heavy materials as stone or brick.

7. barda

fence

CONTEXTOS:

[...] las partes de estas paredes (cimientos, tapias, **bardas**), incluyendo medidas (largo, altura, espesor) [...]

[...] the parts of these walls (foundations, mud walls, **fences**), including measures (length, height, thickness) [...]

8. barrio

neighbourhood

CONTEXTOS:

[...] un archivo histórico participativo y multimedia sobre el **barrio** de Villa Mitre y otros alrededores [...]

[...] a participatory historic and multimedia file about Villa Mitre and surrounding **neighbourhoods** [...]

9. barro

mud

CONTEXTOS:

teja de **barro**

mud roofing tile

10. bien cultural

cultural property

CONTEXTOS:

[...] una herramienta con sustento científico para la conservación y el uso sustentable de los **bienes culturales**.

[...] a science-based tool for the conservation and sustainable use of **cultural property**.

11. callejón

alley

CONTEXTOS:

[...] un modelo urbano irregular que contiene un sistema de plazas, plazuelas, calles sinuosas, **callejones** y manzanas irregulares [...]

[...] an irregular urban pattern that contains a system of squares, minor squares, serpentine streets, **alleys** and irregular urban blocks [...]

12. cantón

canton

CONTEXTOS:

La parroquia Chuquiribamba, del **cantón** y provincia de Loja en Ecuador [...]

The Chuquiribamba parish, **canton** and province of Loja in Ecuador [...]

13. capilla

chapel

CONTEXTOS:

[...] presentaremos el caso de la **capilla** de La Enea [...]

[...] we present the case of the **chapel** of La Enea [...]

14. catedral

cathedral

CONTEXTOS:

En el presente artículo se exponen los pormenores de la construcción de la **Catedral** y la Iglesia de Santo Domingo [...]

This article exposes building details of the **Cathedral** and the church of Santo Domingo [...]

15 cementerio

cemetery

REMISIONES:

panteón

CONTEXTOS:

[...] el **Panteón** del Tepeyac entre 1993 y 1996, un **cementerio** de singular importancia en el Valle de México [...]

[...] the Panteón del Tepeyac (1993 –1996), a **cemetery** of singular value in the Valley of Mexico [...]

16. conjunto religioso

religious complex

CONTEXTOS:

[...] sirven como ejemplo para caracterizar la morfología arquitectónica tradicional de esta clase de **conjuntos religiosos** [...]

[...] an example to characterize the traditional architectural morphology of this kind of **religious complexes** [...]

17. conservación

conservation

preservation

REMISIONES:

preservación

salvuarda

CONTEXTOS:

La **conservación** de su mobiliario aparece como un asunto de arqueología industrial [...]

La **preservación** y puesta en valor del patrimonio cultural de los remanentes de las misiones jesuíticas [...]

[...] preservar este patrimonio, es una tarea prioritaria para la **salvaguarda** de la memoria colectiva local [...]

Its **conservation** is an industrial archaeology issue [...]

The **preservation** and valorization of the cultural heritage of the Guarani Jesuit missions [...]

[...] and protect this heritage in order to **preserve** the collective local memory [...]

18. convento **convent**

CONTEXTOS:

[...] la demolición del antiguo **convento** de Santo Domingo.

[...] the demolition of the former **convent** of Santo Domingo.

19. edificio **building**

CONTEXTOS:

[...] las restauraciones de **edificios** paradigmáticos como la casa de Rietveld en Utrecht [...]

[...] the simultaneous restoration of paradigmatic **buildings** such as the house of Rietveld in Utrecht [...]

20. escultura **sculpture**

CONTEXTOS:

El artículo presenta, a partir de los casos de estudio de las **esculturas** de Bolívar en la Plaza de Bolívar de Bogotá [...]

The article describes, using as a background the study cases of the **sculptures** of Bolívar in Bogotá [...]

21. espacio público **public space**

CONTEXTOS:

[...] la construcción del **espacio público** como escenario de expresión del poder.

[...] the role of the monuments in the construction of the **public space** are shown, as a scenario for the depiction of the political power.

22. espacio urbano **urban space**

CONTEXTOS:

[...] la conservación de este elemento del **espacio urbano** puede contribuir a mantener las cualidades de un barrio [...]

[...] its conservation as part of the **urban space** can contribute to maintain the qualities of a neighborhood as a place “for all”.

23. explanada **esplanade**

CONTEXTOS:

[...] una gran **explanada** sin cobertura vegetal.

[...] a large **esplanade** was built, lacking vegetation.

24. fortaleza **fortress**

REMISIONES:

fortificación

baluarte

CONTEXTOS:

La significación histórica, monumental y universal de las **fortificaciones** del Caribe hispano [...] [...] construcción de las murallas y **baluartes** de defensa [...] [...] la **fortaleza** de San Juan de Ulúa.
 The historical, monumental and universal significance of the Spanish Caribbean **fortifications** [...] [...] designing and building walls and **fortresses** around the port [...] [...] the San Juan de Ulúa **Fortification**.

25. iglesia

church

CONTEXTOS:

[...] cuatro **iglesias** construidas entre 1610 y 1654 [...] [...] four **churches** —built between 1610 and 1654 [...]

26. inmueble

real estate

CONTEXTOS:

[...] el Patrimonio Cultural asociado al Territorio —bienes **inmuebles**: arquitectónicos, urbanísticos, paisajísticos, con sus accesorios y entorno— constituye un recurso y una herramienta en los procesos de desarrollo local [...] [...] the cultural heritage associated with the Territory (**real estate**: architectural, urban, landscape, with its accessories and environment) is a resource and a tool in local development processes [...]

27. intangible

intangible

REMISIONES:

inmaterial

CONTEXTOS:

Las intervenciones realizadas en estas iglesias se fundamentan en valores **intangibles**, pero se materializan en hechos concretos.
 [...] la situación histórica y actual del patrimonio industrial material e **inmaterial**, mueble e inmueble peruano.
 These **intangible** values are used as a base for concrete measures in the restoration process carried out in these churches.
 [...] the historical and present condition of Peruvian tangible and **intangible** industrial heritage.

28. itinerario cultural

cultural route

CONTEXTOS:

Este artículo reflexiona sobre los avances que los **itinerarios culturales**, como nueva categoría del Patrimonio Cultural Mundial [...]

This paper studies in depth the progress that **cultural routes**, as a new category of World Cultural Heritage [...]

29. jardín histórico

historical garden

CONTEXTOS:

[...] la necesidad de preservar los **Jardines Históricos**, evitando desperdicios y garantizando la permanencia histórica del paisaje cultural para las generaciones futuras.

[...] the necessity to preserve the **Historical Gardens**, trying to be effective guaranteeing that the historical and cultural landscape remains and will be available for future generations.

30. lápida

headstone

gravestone

CONTEXTOS:

Con **lápidas** y rejas de hierro fundido de procedencia industrial, para plazas y cementerios, [...]

[...] nombres, fechas, acontecimientos y sentimientos, inscritos en sus **lápidas** [...]

With cast iron fences and **gravestones**, prefabricated for city squares and cemeteries [...]

[...] names, dates, historical details, inhabitants' feelings; all written down in **headstones** and monuments, [...]

31. loteo

allotment

CONTEXTOS:

[...] la transformación de los tejidos existentes y el crecimiento urbano reciente en pueblos y **loteos** [...]

[...] transformation of existing urban fabric and recent urban growth of towns and **allotments** [...]

32. mausoleo

mausoleum

CONTEXTOS:

[...] a través de diversas tipologías funcionales —parques, plazas, conjuntos y **mausoleos**— y que encarnan una nueva noción del monumento conmemorativo.

[...] through different functional variants (parks, squares, ensembles, and **mausoleums**), a renovation that embodies a new notion of commemorative monument.

33. monumento funerario

funerary monument

CONTEXTOS:

[...] la tipología arquitectónica de los **monumentos funerarios** del Panteón Francés de la Piedad [...]

[...] the architectonic typology of the **funerary monuments** of the Francés de la Piedad Cemetery of Mexico City [...]

34. muralla

wall

CONTEXTOS:

[...] militares se ocupaban del trazado y construcción de las **murallas** y baluartes de defensa [...]

Military engineers worked in and around the City, during the same period designing and building **walls** and fortresses around the port [...]

- 35. muro de tapia** **mud wall**
wall of mud
 REMISIONES:
tapial
 CONTEXTOS:
 [...] con información cierta de 400 **muros de tapia**.
 [...] las partes de estas paredes (cimientos, **tapiales**, bardas),
 incluyendo medidas (largo, altura, espesor) [...]
 [...] with veritable information about 400 **walls of mud**.
 [...] the parts of these walls (foundations, **mud walls**, fences),
 including measures (length, height, thickness) [...]
- 36. ornamentación** **decoration**
 CONTEXTOS:
 [...] así como los objetos y alhajas propios de su **ornamentación**.
 [...] the objects and jewelry used as part of the **decoration**.
- 37. pabellón** **pavilion**
 CONTEXTOS:
 [...] los fenómenos característicamente latinoamericanos que se trasladan a los **pabellones** nacionales construidos en dicha muestra [...]
 [...] the Latin American characteristics that are taken to the national **pavilions** built for the exposition [...]
- 38. paisaje arqueológico** **archaeological landscape**
 CONTEXTOS:
 [...] es reconocida por la UNESCO al incluirse en la Lista del Patrimonio Mundial como **paisaje arqueológico** por sus valores excepcionales.
 [...] it has been recognized by the UNESCO when it was included on the World Heritage List as **archeological landscape** because of its excepcional values.
- 39. paisaje cultural** **cultural landscape**
 CONTEXTOS:
 [...] la necesidad de preservar los Jardines Históricas, evitando desperdicios y garantizando la permanencia histórica del **paisaje cultural** para las generaciones futuras.
 [...] the necessity to preserve the Historical Gardens, trying to be effective guaranteeing that the historical and **cultural landscape** remains and will be available for future generations.
- 40. paisaje industrial** **industrial landscape**
 CONTEXTOS:
 Los conceptos de patrimonio cultural, industrial y **paisaje industrial** son elaboraciones en construcción objetiva en los gobiernos [...]

The concepts of cultural and industrial heritage and **industrial landscape** are elaborations in objective construction within governments [...]

41. parque

park

CONTEXTOS:

[...] a través de diversas tipologías funcionales —**parques**, plazas, conjuntos y mausoleos— y que encarnan una nueva noción del monumento conmemorativo.

[...] through different functional variants (**parks**, squares, ensembles, and mausoleums), a renovation that embodies a new notion of commemorative monument.

42. parque minero

mining park

CONTEXTOS:

El **Parque minero** Riotinto –provincia de Huelva, Andalucía– y el **Parque minero** de Almadén –provincia de Ciudad Real, Castilla [...]

The **Mining Park** of Rio Tinto (province of Huelva, Andalucía) and the **Mining Park** of Almadén (province of Ciudad Real, Castilla [...]

43. parroquia

parish

CONTEXTOS:

La **parroquia** Chuquiribamba, del cantón y provincia de Loja en Ecuador [...]

The Chuquiribamba **parish**, canton and province of Loja in Ecuador [...]

44. patrimonio arquitectónico

architectural heritage

CONTEXTOS:

[...] el **patrimonio arquitectónico** del área metropolitana de Mendoza.

[...] the **architectural heritage** of the metropolitan area of Mendoza [...]

45. patrimonio cartográfico

cartographic heritage

CONTEXTOS:

[...] las razones por las cuales el **patrimonio cartográfico** no alcanza su pleno potencial [...]

[...] the reasons why the **cartographic heritage** does not reach its full potential [...]

46. patrimonio construido

built heritage

CONTEXTOS:

[...] una lectura sistémica de sus componentes inmateriales y confirmando su condición inseparable del **patrimonio construido**.

[...] a systemic interpretation of its intangible components and confirming its inseparable condition with the **built heritage**.

- 47. patrimonio cultural** **cultural heritage**
cultural CONTEXTOS:
 Los conceptos de **patrimonio cultural**, industrial y paisaje industrial son elaboraciones en construcción objetiva en los gobiernos
 The concepts of **cultural** and industrial **heritage** and industrial landscape are elaborations in objective construction within governments [...]
- 48. patrimonio ferroviario** **railway heritage**
ferroviario CONTEXTOS:
 [...] se evidencia un deterioro de su **patrimonio ferroviario**.
 [...] a deterioration of its **railway heritage** is evident.
- 49. patrimonio industrial** **industrial heritage**
industrial CONTEXTOS:
 Esto es debido a las propias características del patrimonio minero que, por un lado, lo singularizan dentro del **patrimonio industrial**, [...]
 This is due to the specific characteristics of mining heritage, which on one hand distinguish it as unique within the field of **industrial heritage**, [...]
- 50. patrimonio inmaterial** **intangible heritage**
inmaterial REMISIONES:
patrimonio intangible
 CONTEXTOS:
 La divulgación, como paso para que el **patrimonio inmaterial** no caiga en el olvido, nos ha llevado a la organización de una ruta cultural [...]
 La concepción del **patrimonio intangible** implica una relación bilateral en la cual las manifestaciones materiales dan forma a aquellos aspectos inmateriales [...]
 Spreading the research results, as a step to avoid the **intangible heritage** to fall into oblivion, has led us to the organization of the cultural route [...]
 The concept of the **intangible heritage** involves a bilateral relationship in which the material manifestations give shape to immaterial aspects that people recognize as signifiers [...]
- 51. patrimonio mundial** **world heritage**
mundial CONTEXTOS:
 [...] es reconocida por la UNESCO al incluirse en la Lista del **Patrimonio Mundial** como paisaje arqueológico por sus valores excepcionales.
 [...] it has been recognized by the UNESCO when it was included on the **World Heritage** List as archeological landscape because of its exceptional values.
- 52. patrimonio urbano** **urban heritage**
urbano CONTEXTOS:

El método para la enseñanza y puesta en valor del **patrimonio urbano** proporciona a los estudiantes herramientas conceptuales y metodológicas [...]

The teaching method and value of **urban heritage**, provides students with conceptual and methodological tools [...]

53. periferia

periphery

CONTEXTOS:

Esta área fue históricamente desplazada del interés provincial convirtiéndose en **periferia** de producción y comunicación [...]

This area has historically been displaced from the provincial interest, becoming a **periphery** in terms of production and communication [...]

54. plaza

square

CONTEXTOS:

[...] un sistema de **plazas**, plazuelas, calles sinuosas, callejones y manzanas irregulares [...]

[...] a system of **squares**, minor squares, serpentine streets, alleys and irregular urban blocks [...]

55. plazuela

minor square

CONTEXTOS:

[...] un sistema de plazas, **plazuelas**, calles sinuosas, callejones y manzanas irregulares [...]

[...] a system of squares, **minor squares**, serpentine streets, alleys and irregular urban blocks [...]

56. portal

portal

CONTEXTOS:

En este trabajo se presentan los **portales** de cementerios de estilo monumentalista [...]

In this paper, monumental cemeteries **portals** located in the towns of Azul [...]

57.

restauración

restoration

CONTEXTOS:

Colombia asumió la **restauración** de 42 piezas del pesebre del Museo de Arte Colonial de Bogotá.

Colombia University has undertaken the **restoration** of 42 pieces of the manger belonging to the Colonial Art Museum of Bogota.

58. santuario

sanctuary

CONTEXTOS:

[...] el caso del inventario del **santuario** de la Virgen de El Quinche.

[...] as an example the inventory of the **sanctuary** of the Virgin of El Quinche.

59. sincretismo

syncretism

CONTEXTOS:

[...] por el **sincretismo** entre memorias prehispánicas andinas y herencias españolas de sus manifestaciones religiosas.

[...] by **syncretism** among Andean pre-Hispanic memories and Spanish inheritances of religious manifestations.

60. sitio del patrimonio mundial

world heritage site

CONTEXTOS:

[...] su inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial de la unesco –2007–, como “nuevos **sitios del Patrimonio Mundial**: gestión y retos” [...]

[...] its inclusion to the unesco World Heritage List (2007), as “New **sites of the world heritage**: procedures and challenges”, declaratory of the 2001 and forward.

61. tallador

carver

CONTEXTOS:

Talladores, tejedoras, hacedores de instrumentos musicales, cesteros y artesanos [...]

In their products, carvers, weavers, producers of musical instruments, basketmakers, and artisans [...]

62. tangible

tangible

CONTEXTOS:

[...] los elementos materiales inherentes a la herencia **tangible** [...]

[...] the material inherent elements to the **tangible** inheritance [...]

63. túnel

tunnel

CONTEXTOS:

[...] la arquitectura del transporte –estaciones, puentes, **túneles**–.

[...] architecture of transportation (stations, bridges, **tunnels**).

64. tapia

rammed earth

CONTEXTOS:

[...] los tres sistemas de uso más difundido: el adobe, la **tapia** y el bahareque.

[...] the three most known systems: adobe, **rammed earth** and bahareque.

65. tejedor

weaver

CONTEXTOS:

Talladores, **tejedoras**, hacedores de instrumentos musicales, cesteros y artesanos [...]

In their products, carvers, **weavers**, producers of musical instruments, basketmakers, and artisans [...]

66. tejido urbano

urban fabric

CONTEXTOS:

Guía metodológica para el análisis de **tejidos urbanos** históricos [...]

- [...] methodological guide for the analysis of historical **urban fabrics** [...]
- 67. vestigio** **remain**
 CONTEXTOS:
 [...] estrategias que han permitido la conservación de **vestigios** arqueológicos de arquitectura de tierra [...]
 [...] strategies which have enabled the conservation of archaeological **remains** of earthen architecture [...]
- 68. virreinato** **vicerealty**
 CONTEXTOS:
 [...] durante los siguientes años del **virreinato** del Perú.
 [...] the remaining years of the **Vicerealty** of Peru.
- 69. vivienda** **house**
home
 CONTEXTOS:
 [...] los talleres actuales del Metro de Medellín, Fabricato y las **viviendas** aledañas cumplen las condiciones para ser consideradas paisaje industrial.
 [...] mostraremos lo significativo de la respuesta de la **vivienda** en la identificación de una identidad cultural [...]
 [...] una fracción específica de la producción arquitectónica, las **viviendas** de valor patrimonial, dentro del territorio del área metropolitana de Mendoza [...]
 [...] current garages of Medellín subway, Fabricato and nearby **homes** meet the conditions to be considered industrial landscape.
 [...] we show the significance of the response of **housing** in the identification of cultural identity [...]
 [...] a specific portion of the architectural production in Mendoza: **houses** with a great historical value within the metropolitan area [...]

De la estación de trabajo *Terminus* vale la pena destacar que la extracción con múltiples criterios de n-gramas permitió la identificación de términos que, de haberse extraído sólo unigramas, habrían sido objeto de confusión. Ejemplo de lo anterior es el concepto tejido urbano, cuyo equivalente es *urban fabric* y el par tejido-*fabric* podría entenderse en otro contexto como hilado, lo cual podría también identificarse como actividad artesanal.

Otra cuestión interesante es que los términos y sus equivalentes no siempre guardan una relación 1:1. Un ejemplo representativo es el término lápida, que equivale a *headstone* y *gravestone*. También destacamos que la elaboración del glosario a partir de documentación especializada permite identificar el uso de vocabulario de manera diferente a como la mera intuición guiaría. Por ejemplo, el término arquitectura popular no encuentra su equivalente en

popular architecture, sino en *traditional architecture*. Otro ejemplo de cómo los textos guiaron la elección de equivalencia son los términos barro y tapia, que son sinónimos, pero que, dependiendo de su colocación, tienen sus equivalentes en *mud*, *mud wall* y *rammed earth*.

6. Conclusiones

En este trabajo mostramos la construcción de un *corpus* de resúmenes del ámbito del patrimonio cultural en español e inglés con la finalidad de crear recursos de traducción utilizables para traducir textos relativos al patrimonio. Ya que los textos turísticos contienen vocabulario especializado de diversas áreas tales como la arquitectura y el patrimonio, resaltamos la importancia de la documentación previa a la traducción. En este caso, la documentación se materializa en un glosario básico. Aunque la construcción de *corpora* requiere tiempo y trabajo meticuloso, se concluye que es un trabajo útil para la identificación de términos especializados y de sus equivalencias y colocaciones. Un glosario especializado con sinónimos y contextos de los términos en español e inglés es la modesta contribución que presentamos.

136

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CABRÉ, M. T. *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Philadelphia: John Benjamins, 1992.

CABRÉ, M. T. *La terminología: Representación y comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1999.

CABRÉ, M. T. Construir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades. En M. Ballard, & C. Pineira-Tresmontant, *Les corpus en linguistique et en traductologie*. Artois Presses Université, 2007.

CABRÉ, M. T. El principio de poliedricidad: la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en terminología. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*(16), 2008, pp. 9-36.

D'EGIDIO, A. The Language of Tourists in English and Italian Travel Blogs and Trip Reports: a Corpus-based Analysis. *Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation*, 2014, pp. 145-157.

DOS SANTOS MOREIRA, A. C. A Translation-Oriented Tourism Term Bank. *International Conference on Tourism & Management Studies. Book of Proceedings Vol II* (pp. 1066-1068). Algarve: Universidade do Algarve, 2011.

DURÁN MUÑOZ, I. Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, Vol 7, 2012, pp. 103-113.

FANTINUOLI, C. Revisiting Corpus Creation and Analysis Tools for Translation Tasks. *Cadernos de Tradução*. Vol 36. N.1, 2016, pp. 62-87.

FIJO LEÓN, M., & Fuentes Luque, A. A Corpus-based Approach to the Compilation, Analysis and Translation of Rural Tourism Terms. *Meta*, 58 (1), 2013, pp. 212-226.

FRÉROT, C. Corpora and Corpus Technology for Translation Purposes in Professional and Academic Environments. Major Achievements and New Perspectives. *Cadernos de Tradução*, Vol. 36, N. 1, 2016, pp. 36-61.

FUENTES LUQUE, A. *La traducción en el sector turístico*. Granada: Atrio, 2005.

ZANETTIN, F. *Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. New York: Routledge, 2012.

¹ Olivia CORREA LARIOS. Licenciatura en Arquitectura (2009), Instituto Tecnológico de Zacatecas. Máster en Investigaciones Humanísticas y Educativas (2015), Universidad Autónoma de Zacatecas. Especialidad en Lingüística y Traducción (2016), Universidad Abierta de Cataluña. Máster en Traducción Especializada (2018), Universidad Abierta de Cataluña. Docente investigador de tiempo completo en la Unidad Académica de Cultura, Universidad Autónoma de Zacatecas. Zacatecas, México. <http://lenguasextranjeraz.uaz.edu.mx/docentes> ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-2545-2674> E-mail: ocorrealarrios@gmail.com